

Dotyczy zapytania ofertowego na: Usługę pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych (język angielski) – w szczególności o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego, sygn. postępowania: NPZ-244-60/2020

Zamawiający informuje, iż w ww. postępowaniu wpłynęły pytania do treści zapytania ofertowego. Poniżej prezentujemy przesłane zapytania wraz z udzielonymi odpowiedziami.

Wszelkie uzupełnienia i wyjaśnienia treści zapytania ofertowego, zawarte w udzielonej odpowiedzi, uważa się za uzupełnienie lub zmianę treści zapytania ofertowego dokonaną przez Zamawiającego i będą stanowić podstawę dla oceny zgodności oferty z treścią zapytania ofertowego, przy czym w przypadku gdy:

1. postanowienia odpowiedzi są sprzeczne z treścią zapytania ofertowego, za obowiązujące w tym zakresie należy przyjąć treść udzielonej odpowiedzi,
2. postanowienia odpowiedzi precyzują lub uzupełniają treść zapytania ofertowego, za obowiązujące w tym zakresie należy przyjąć treść udzielonych odpowiedzi wraz z dotychczasową treścią zapytania ofertowego.

Pytanie 1:

W związku z opublikowaniem zapytania ofertowego w w/w postępowaniu wnosimy o udzielenie wyjaśnień dotyczących rozumienia treści wymagań dla wykonawców.

W punkcie 5.2 zapytania ofertowego Zamawiający wymaga, że wykonawca będzie dysponować tłumaczami, posiadającymi doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o wskazanej tematyce, które zostaną skierowane do realizacji zamówienia, tj.:

- co najmniej pięcioma (5) tłumaczami j. angielskiego
- **co najmniej jednym (1) tłumaczem przysięgłym j. angielskiego.**

W Opisie Przedmiotu Zamówienia w ust. 7 pkt 2 wskazano, że kadra obsługująca Zamawiającego w zakresie tłumaczeń pisemnych, weryfikacji językowych oraz ustnych będzie składała się z osób posiadających doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o wskazanej tematyce, zatrudnionymi na podstawie umowy o pracę /umowy zlecenia/umowy o dzieło **oraz posiadających uprawnienia do wykonywania zawodu tłumaczy przysięgłych języka angielskiego (wpis na liście tłumaczy przysięgłych).**

W związku z rozbieżnością w powyższych postanowieniach prosimy o odpowiedź na pytania:

- 1) czy wszyscy tłumacze realizujący zamówienie powinni posiadać uprawnienia tłumacza przysięgłego? Nieuzasadnione jest wymaganie wykonywania tłumaczeń wyłącznie przez tłumaczy przysięgłych, skoro przedmiot zamówienia obejmuje również tłumaczenia nieprzysięgłe.
- 2) czy w wykazie osób (zał. 2 do formularza) do spełnienia warunku wystarczy wykazać 1 tłumacza przysięgłego oraz 5 tłumaczy nieprzysięgłych języka angielskiego? Naszym zdaniem tak, skoro w wykazie osób wymaga się wykazania tłumaczy zgodnie z pkt 5.2 zapytania ofertowego.

W związku z koniecznością udzielenia odpowiedzi na powyższe pytania wnosimy o zmianę terminu składania ofert do 17.07.2020 r.

Odpowiedź:

Ad. 1 – Zamawiający informuje, iż nie wymaga aby wszyscy tłumacze którzy będą uczestniczyli w realizacji zamówienia posiadali uprawnienia tłumacza przysięgłego.

Zamawiający dokonuje zmiany w ust. 7 pkt 2 Załącznika nr 1 do zapytania ofertowego – OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA. Ust. 7 pkt 2 Załącznika nr 1 do zapytania ofertowego – OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA otrzymuje brzmienie:

„2. Kadra obsługująca Zamawiającego w zakresie tłumaczeń pisemnych, weryfikacji językowych oraz ustnych będzie składała się z osób posiadających doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego, zatrudnionymi na podstawie umowy o pracę /umowy zlecenia/umowy o dzieło, **w tym: tłumaczy zwykłych języka angielskiego i tłumaczy przysięgłych języka angielskiego,** posiadających uprawnienia do wykonywania zawodu tłumaczy przysięgłych języka angielskiego (wpis na liście tłumaczy przysięgłych).”

Ad. 2 – Zamawiający potwierdza że zgodnie z pkt. 5.2 zapytania ofertowego, wymaga dysponowania na potrzeby przedmiotowego zamówienia nw. osobami, tj.:

„5.2. wymagania dot. osób: będzie dysponować tłumaczami, posiadającymi doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego, które zostaną skierowane do realizacji zamówienia, tj.:

- co najmniej pięcioma (5) tłumaczami j. angielskiego
- co najmniej jednym (1) tłumaczem przysięgłym j. angielskiego."

Wobec powyższego w Wykazie osób należy wskazać osoby zgodnie z ww. warunkiem.

Pytanie 2:

Zwracam się z kilkoma pytaniami:

1. W punkcie 7 podpunkt 11 (**strona 6 zapytania ofertowego**) jest mowa, że pod każdym tłumaczeniem/weryfikacją musi znajdować się podpis tłumacza.

Jest to bardzo nie w naszym interesie aby udostępniać dane tłumacza. Czy warunek ten jest konieczny aby złożyć ofertę?

2. W tabeli **Oferta (str 9 zapytania ofertowego)** przy tłumaczeniu ustnym znajduje się opcja "1 blok tłumaczenia symultanicznego , tj 4 godzin....oraz **protokołowania tłumaczenia**". Co mogę rozumieć przez protokołowanie tłumaczenia? Czy to notatka podsumowująca czy coś innego?

Odpowiedź:

Ad. 1 – Zamawiający informuje, iż podtrzymuje zapisy ust. 7 pkt 11. Zapytania ofertowego w zakresie podpisu tłumacza pod każdym tłumaczeniem lub weryfikacją językową.

Ad. 2 - Zamawiający informuje, iż poprzez protokołowanie tłumaczenia rozumie krótką notatkę podsumowującą (miejsce, data, czas tłumaczenia, nazwisko i dane kontaktowe tłumacza, ew. uwagi) z podpisem tłumacza.

ZMIANA TREŚCI ZAPYTANIA OFERTOWEGO

Zamawiający działając na podstawie pkt 14.1 Zapytania ofertowego informuje o zmianie treści zapytania ofertowego.

1. Zamawiający dokonuje **zmiany treści Załącznika nr 2 do formularza oferta „WYKAZ OSÓB, KTÓRE BĘDĄ UCZESTNICZYŁY W WYKONANIU ZAMÓWIENIA”.**

Aktualna treść Załącznika nr 2 do formularza oferta „WYKAZ OSÓB, KTÓRE BĘDĄ UCZESTNICZYŁY W WYKONANIU ZAMÓWIENIA” stanowi załącznik do niniejszego pisma.

2. Zamawiający dokonuje **zmiany terminu składania ofert.**

Pkt 10 zapytania ofertowego otrzymuje brzmienie:

„Termin składania ofert upływa dnia **13 lipca 2020 r. o godzinie 14:00.**”

Powyższe zmiany należy uwzględnić przy składaniu ofert.

Pozostałe postanowienia zapytania ofertowego pozostają bez zmian.

(dokument podpisany elektronicznie)

KIEROWNIK
Biura Zamówień Publicznych
mgr Izabela Hęclik
Warszawa, dnia 9.07.2020 r.



Nazwa (firma) wykonawcy albo wykonawców
ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia

WYKAZ OSÓB, KTÓRE BĘDĄ UCZESTNICZYŁY W WYKONANIU ZAMÓWIENIA

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na: **usługi pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych – w szczególności o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego** oświadczamy, że dysponujemy tłumaczami, którzy będą uczestniczyli w wykonaniu zamówienia, zgodnie z warunkiem opisanym w punkcie 5.2 niniejszego zapytania ofertowego.

Poniżej wykaz osób:

I.p.	Imię i nazwisko	Kwalifikacje
1		tłumacz języka angielskiego posiadający doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego
2		tłumacz języka angielskiego posiadający doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego
3		tłumacz języka angielskiego posiadający doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego
4		tłumacz języka angielskiego posiadający doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego
5		tłumacz języka angielskiego posiadający doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego
6		tłumacz przysięgły języka angielskiego posiadający doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologii, zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego

Wykonawca dodaje wiersze według potrzeb.

....., dnia

.....

podpis Wykonawcy lub upoważnionego
przedstawiciela Wykonawcy

